

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD INDUSTRIAL
DE
SANTANDER AND ICRANET

ICRANet is an International Center for Relativistic Astrophysics Network, composed by four Members States and three Universities and Research Centers: the Republic of Armenia, the Federal Republic of Brazil, the Republic of Italy, the Vatican State, the University of Tucson (USA), the Stanford University (USA) and ICRA (Italy). The Establishment and the Statute (signed on March 19th, 2003) have been officially recognized by law by the Italian Parliament on the 10th of February 2005 and published on Gazzetta Ufficiale n.53 of March 5th, 2005. Its Director and legal representative is Prof. Remo Ruffini and its headquarters are located in Italy in Pescara, Piazza della Repubblica 10.

The present Agreement has as its main objective to regulate activities aimed at strengthening academic cooperation between the Universidad Industrial de Santander (UIS) and the International Center for Relativistic Astrophysics Network (ICRANet), in accordance with the following clauses:



ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD
INDUSTRIAL DE
SANTANDER E ICRANET

La Universidad Industrial de Santander - UIS, ente universitario autónomo del orden departamental, creada mediante Ordenanzas 41 de 1940 y 83 de 1944 de la Asamblea Departamental de Santander, reglamentada por el Decreto 1300 de Junio 30 de 1982 de la Gobernación de Santander, Institución de Educación Superior reconocida por el Ministerio de Educación Nacional mediante Decreto 583 de 25 de Febrero de 1947, con NIT. 890.201.213-4 y domicilio principal en la ciudad de Bucaramanga, representada en este acto por su Rector y Representante Legal Prof. Álvaro Ramírez García, mayor de edad, vecino de Bucaramanga, identificado con la cédula de ciudadanía número 13'817.869 expedida en Bucaramanga, todo lo cual consta en el Acuerdo No. 001 de febrero 15 de 2013 del Consejo Superior.

El presente Acuerdo tiene como principal objetivo regular las actividades destinadas a fortalecer la cooperación académica entre la Universidad Industrial de Santander (UIS) y la red del Centro Internacional de Astrofísica Relativista (ICRANet), de acuerdo con las siguientes cláusulas:



Cláusula 1
Actividades

Clause 1
Activities

The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

I -the institutional exchange of faculty members, researchers, graduate and post-graduate students;

II -the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which UIS and ICRANet act;

III -the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;

IV-the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;

Las actividades que se desarrollen en el ámbito del presente acuerdo de cooperación consistirán en acciones conjuntas incluyendo:

I -el intercambio institucional de profesores, investigadores, estudiantes de pregrado y estudiantes de posgrado;

II -el desarrollo de actividades de enseñanza y/o de investigación, relacionados con las áreas en las que la UIS e ICRANet actúan;

III-la organización de seminarios, conferencias, talleres o cursos de corta duración en esas áreas;

IV-el apoyo técnico-científico y eventos culturales y actividades abiertas al público;

V-the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;

VI -the organization of training and recycling courses, and the development of inter-institutional research areas associated to local

VII -joint publications;

VIII -public conferences and other actions aiming at the popularization of science;

IX -exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

V-el desarrollo de oportunidades para la formación de profesores universitarios e investigadores, por medio de cursos avanzados especializados de alto nivel;

VI-la organización de cursos y el desarrollo interinstitucional de las áreas de investigación relacionadas a los programas de posgrado local;

VII -publicaciones conjuntas;

VIII-conferencias públicas y otras acciones con miras a la popularización de la ciencia;

IX-intercambio de información sobre enseñanza y actividades de investigación en cada institución.

Clause 2
Addenda

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting parties at the time of defining common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest. The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

Cláusula 2
Adenda

La ejecución de las actividades previstas por las partes contratantes será especificada por medio de Términos Adicionales del acuerdo de cooperación presente. Esta será firmada por las partes contratantes en el momento de la definición de proyectos comunes, áreas de investigación o educación, o cualquier otra actividad de interés mutuo. La Adenda debe incluir: un proyecto de investigación programado, los recursos humanos y materiales y las personas responsables de las actividades previstas.

Clause 3
Commitments

Both Institutions must adopt, as a general principle within their respective budget constraints, the financing of the academic activities derived from this agreement. The party that sends faculty members or technicians can cover their transportation costs. The party that receives them can cover their living expenses during their stay. The faculty members must seek funding from national and/or international support agencies and institutions.

Sole paragraph: It is responsibility of the students, the technical and administrative staff, the professors and the researchers, involved in exchange activities obtain health insurance valid for the period of their activities.

Clause 4
Academic
Products

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

Cláusula 3
Compromisos

Ambas instituciones deben adoptar, como principio general, dentro de sus limitaciones presupuestarias respectivas, la financiación de las actividades académicas derivadas de este acuerdo. La parte que envía profesores o técnicos pueden cubrir sus costos de transporte. La parte que se beneficia de ellos pueden cubrir sus gastos de manutención durante su estancia. Los profesores deben buscar fondos nacionales y/o organismos internacionales e instituciones de apoyo.

Párrafo único: Es responsabilidad de los estudiantes, el personal técnico y administrativo, los profesores y los investigadores, involucrados en actividades de intercambio de obtener un seguro médico válido para el período de sus actividades.

Cláusula 4
Productos
académicos

Cuando las actividades provenientes del presente instrumento de cooperación resultan en productos, mejoras o innovaciones sujetos a derechos, ambas partes establecerán, de acuerdo con la legislación reguladora adecuada y por medio de instrumentos específicos, las condiciones que regulan los derechos de propiedad, de acuerdo con la ley y en proporción a la contribución de cada institución.

Clause 5
Executors

The activities developed within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An operational Standing Committee composed by two members of each of the signing Institutions will be nominated in the First Addendum of this Agreement. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events and collaborations. The meeting can occur by electronic means (such as e-conference).

Clause 6
Duration

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.

Clause 7
Cancellation

This present cooperation Agreement may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance - which may be waived if both parties come to a consensual agreement- being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained.

Cláusula 5
Ejecutores

Las actividades desarrolladas en el ámbito de este Acuerdo de Cooperación se llevarán a cabo por miembros de ambas partes, designados por cada institución, de acuerdo con la naturaleza de las actividades en cada caso, a las partes se les permita contar con el apoyo de organizaciones externas. Un Comité Permanente operativo compuesto por dos miembros de cada una de las instituciones firmantes será nombrado en el Anexo Primero de este Acuerdo. El Comité se reunirá al menos una vez al año para elaborar planes para la organización de actos conjuntos y colaboraciones. La reunión puede darse por medios electrónicos (tales como e-conferencias)

Cláusula 6
Duración

El presente instrumento tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma.

Cláusula 7
Cancelación

Este acuerdo de cooperación podrá ser cancelado por cualquiera de las partes, mediante notificación por lo menos 60 (sesenta) días de antelación -lo cual podrá excusarse si ambas partes llegan a un acuerdo consensual- siendo aconsejable, sin embargo, ver que las actividades en curso se mantengan.



Sole paragraph: This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

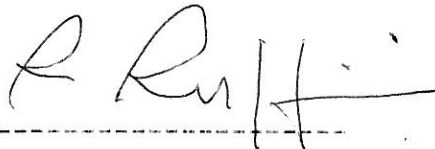
Clause 8
Jurisdiction

The parties consent to the jurisdiction of an appropriate court located in the city of Bucaramanga for any controversy or claim arising out of this Cooperation Agreement.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with two copies of the same document to ensure legal effect.

For ICRANet:

Date 16/05/2013



Prof. Remo Ruffini
Director

Párrafo único: Este instrumento será automáticamente anulado cuando las circunstancias previstas en las legislaciones gobernantes en una o ambas partes impidan el cumplimiento de su validez.

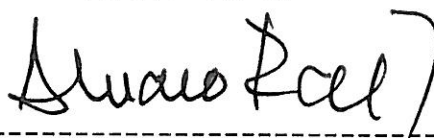
Cláusula 8
Jurisdicción

Las partes aceptan la jurisdicción de un tribunal competente ubicado en la ciudad de Bucaramanga para cualquier controversia o reclamo que surja de este Acuerdo de Cooperación.

Todos los términos han sido acordados, los representantes de las partes suscriben el presente instrumento, con dos copias del mismo documento para garantizar un efecto legal.

Por UIS:

Fecha 12/ABR/2013



Prof. Álvaro Ramírez García
Rector

